

Academiejaar 2007-2008



# Programmagids

---

Master in het vertalen

*Master Vertalen*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Vertaal oefeningen	Hongaars	3	1 + 2	/
Vertaalwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Toepassingen van de vertaalwetenschap	Wetenschappelijke vorming	6	1	/
Terminologieleer en vertaaltechnologie	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Tekstwetenschap Nederlands	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Spaans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier 3	Spaans	6	2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	2	/
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Italiaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/

## Studiecontract

De master in het Vertalen is één van de vier vervolgopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding bouwt voort op een vooropleiding waar een grondige beheersing van het Nederlands en van twee vreemde talen centraal staat. In het kader van de flexibiliteit staat de master ook open voor studenten met een grondige kennis van het Nederlands en één vreemde taal.

De doelstelling van deze masteropleiding bestaat erin vertalers af te leveren die inzetbaar zijn op de arbeidsmarkt na een opleiding waarin ze ervaring hebben opgedaan met een gevarieerd aantal teksttypes en professionele, computergestuurde vertaaltools. Daarnaast worden de wetenschappelijke onderzoekscapaciteiten van die vertalers verder uitgebouwd aan de hand van gevorderde colleges in de vertaalwetenschap en de terminologie en een academische meesterproef.

## Vertaaloefeningen

Code: VT4oHOVertOef  
Groep: Hongaars  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Ràcz Rita  
Coördinator: Ràcz Rita

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloefeningen

### Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.  
Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Maticsàk Sàndor- Hoffmann Istvàn : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

### Werkvormen

#### Omschrijving

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

# Vertaalwetenschap III

Code: VR1oVertWeIII  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Bloemen Harry, Segers Winibert  
Coördinator: Bloemen Harry

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalwetenschap III

## Inhoud

In het college wordt een belangrijke tekst uit de vertaaltheorie, i.c. 'De opgave van de vertaler' van Walter Benjamin centraal gesteld en op een diepgaande manier gelezen. Daarbij wordt telkens, bij wijze van contrast of overeenkomst, andere belangrijke teksten uit de vertaalwetenschap en vertaaltheorie verwezen, zodat uiteindelijk een min of meer volledig beeld van de vertaaltheorie in kritisch perspectief getekend wordt.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (Eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

## Werkvormen

### Omschrijving

De methode van het college is de micrologische lectuur van een tekst. Daarbij wordt van alle deelnemers een actieve inbreng verwacht. Confrontatie van de tekst met de eigen (vertaal)-ervaring is daarbij van groot belang.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 1e examenperiode (januari)

Nadere toelichting over de vorm wordt tijdens het college gegeven.

## Begeleiding

De docenten leiden de interactieve discussie en staan op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere uitleg.

# Toepassingen van de vertaalwetenschap

Code: VR1oToeVertWe  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Flynn Peter, van Doorslaer Luc  
Coördinator: Flynn Peter

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Toepassingen van de vertaalwetenschap

## Inhoud

### Inhoud

Om het open en academische karakter van dit Mastercollege te beklemtonen, wordt de helft in het Nederlands en de helft in het Engels aangeboden. Dat biedt ook Erasmus-studenten uit buitenlandse vertaalopleidingen de mogelijkheid om aan een gedeelte van dit college deel te nemen.

### Content

In order to emphasis the open academic character of this Masters course, half of the lectures will be presented in Dutch and the other half in English. This will allow Erasmus students following translation programmes to participate in part of the course.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Doelstelling

De opgedane kennis i.v.m. vertaalwetenschap in de Ba-jaren wordt hier toegespitst op uiteenlopende vormen van recent wetenschappelijk onderzoek. Van de studenten wordt verwacht dat ze de gepresenteerde research op een kritische manier benaderen en in aangepaste vorm verwerken in hun eigen onderzoek (paper en eventueel Meesterproef).

#### Objectives

The knowledge gained by Bachelor students in relation to translation studies will be further applied and broadened through the study of recent research in the field. Students are expected to approach the research presented in the course from a critical perspective and be able to draw on it in an appropriate way for their own research (paper of Master paper)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- verplicht handboek/obligatory handbook: Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester : St. Jerome , 1997.
- reader van extra teksten via Toledo of via docenten / Reading materials on Toledo (intranet) or handouts.

## Werkvormen

### Omschrijving

Luc van Doorslaer houdt zijn hoorcolleges in het Nederlands.

Peter Flynn will give his lectures in English.

De tien lesweken zijn grosso modo als volgt ingedeeld:

1-2: panoramisch overzicht van de belangrijkste tendensen in het vertaalwetenschappelijk onderzoek van de voorbije decennia, geconcretiseerd aan de hand van de 'turns in translation studies' (LvD)

3-4: functionalist approaches, links with the professional field, etc. (PF)

5-6: onderzoek i.v.m. media, ideologie en vertaling (LvD)

7-8: 'performance and practice' in translation, etc. (PF)

9-10: voorbereidend college + bijwonen van studiedag rond modern onderzoek over Bijbelvertaling, met deelname van buitenlandse gastdocenten (LvD en PF)

9-10: preparatory lesson + participation in a workshop on recent research in Bible translation. The workshop will be led by guest speakers from the field.

Geschatte studiebelasting voor de studenten (6 studiepunten is equivalent van 150 à 180u werk):

27 college-uren

8u deelname studiedag

35u lectuur

80-110u examen en paper

Estimated workload for students (6 credits = 150 to 180 hours of work)

27 hours: lectures

8 hours: workshop

35 hours: reading

80-110 hours: paper + exam

## Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen over de leerstof + korte presentatie van onderzoeksopzet voor paper (2 pagina's) = 50%

Oral exam on the course + short presentation on research proposal for paper (2 A4 pages) = 50%

2e examenperiode (juni)

Paper = 50%

3e examenperiode (augustus/september)

Oral exam based in part on the course and on the paper.

## Begeleiding

De docenten zijn onmiddellijk na de colleges, tijdens de spreekuren en per mail bereikbaar.

The lecturers are available immediately after the lessons, during contact hours and via e-mail.

# Terminologieleer en vertaaltechnologie

Code: VR1oTVerte  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda  
Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en vertaaltechnologie

## Inhoud

In dit vak worden de basisprincipes van de terminologieleer uiteengezet en wordt verder ingegaan op terminologiebeheer en op de terminologische databanken. Ook het hanteren van taaltechnologie in de vertaalpraktijk (met name het ontwikkelen van databanken en het inschakelen van vertaalgeheugens en ondertiteling) wordt besproken.

De cursus bestaat uit twee delen :

Het theoretische gedeelte gaat in op de terminologieleer, concepten en definities, en de structuur van terminologische fiches, ISO normen, en de belangrijkste internationaal toegankelijke terminologische databanken. De onderzoekscomponent wordt benadrukt via het werken met conceptmodellen en met speciaal ontworpen databanken zoals i-Term en Termium. Tevens wordt aandacht besteed aan de wijze waarop grote vertaaldiensten met deze hulpmiddelen werken.

Het praktische gedeelte omvat praktijkseminaries rond het werken met MultiTerm, Workbench, Winalign, Termextract en ondertitelingssoftware Swift. De praktische methodologie van het creëren van een terminologische databank voor de vertaalpraktijk wordt getoetst via de aanmaak van een eigen databank.

Ondertiteling wordt verder in praktijk gebracht in verschillende vertaalateliers.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002)  
Editor : Conference of Translation Services of European States  
Working Party on Terminology and Documentation  
ISBN 3-907871-07-3

Materiaal op Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Naast het hoorcollege voor het theoretische gedeelte, zullen er oefenseminaries zijn voor het gebruik van de gespecialiseerde softwarepakketten, en zal er in groep worden gewerkt aan een terminologische databank.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

mondeling examen op 50% van de punten



paper (ontwikkeling van een databank) op 50% van de punten in te leveren tegen 31 januari.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen op 100% van de punten, met een extra vraag over de terminologische databank MultiTerm (geen paper in de derde zitting)

Examencontract

idem.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar tijdens hun spreekuren, en er is gelegenheid tot oefenen in het vertaalatelier.

## Tekstwetenschap Nederlands

Code: VR1oNETeWe  
 Groep: Wetenschappelijke vorming  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul, Van Belle Hilde  
 Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Teksten voor media en cultuur
- Teksten voor overheid en bedrijf

### Inhoud

- Media en cultuur

In dit vak gaat de aandacht naar verschillende soorten discours. Literaire, evaluatieve en discursieve teksten worden geïnterpreteerd en geëvalueerd met behulp van verschillende analysemodellen. Er wordt gewerkt met begrippen uit de taal- en literatuurwetenschap, met name de narratologie (vertelperspectief, focalisering, setting, tijd), stijltheorie (stijlfiguren en tropen), en argumentatieve (schema's en drogredenen). De invalshoek is retorisch: enkele cases worden grondig behandeld.

- Overheid en bedrijf

In dit onderdeel worden twee genres behandeld: direct mail en folders

Achtereenvolgens komen aan bod: verschillende tekstwetenschappelijke benaderingen van beide genres; enkele concrete analyses; opdrachtinstructies voor presentatie en paper.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

- Media en cultuur:

De student kan het (vermeende) verschil tussen allerlei vormen van discours beter herkennen en formuleren. Hij/zij kan daarbij een beroep doen op theoretische inzichten. De theoretische achtergrond en de analyse moeten de student in staat stellen de eigen teksten beter te formuleren en kritischer om te gaan met bestaand tekstmateriaal.

- Overheid en bedrijf:

De studenten zijn in staat de kwaliteit van directieve teksten van overheid en bedrijf te herkennen, te analyseren, te beoordelen en te verbeteren.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- Media en cultuur:

Syllabus

- Overheid en bedrijf:

Gillaerts, P. & Verrept, S. (Red.) (1997). Voor een veer van goud: de tien beste verkoopbrieven. Leuven/Apeldoorn: Garant.  
 Hoeken, H. (1998). Het ontwerp van overtuigende teksten. Muiderberg: Coutinho.

Syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

Media en cultuur

Frans H. van Eemeren en Rob Grootendorst, Het analyseren en beoordelen van een betoog. In: *Studies over argumentatie*. Boom, Amsterdam, 1997, pp. 235-264.

O. Reboul, *Introduction à la rhétorique. Théorie et pratique*. PUF, 1991.

Rimmon-Kenan S., *Narrative fiction. Contemporary poetics*. London / New York, Routledge, 2002.

Herman L. en Vervaeck B., *Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse*. Nijmegen / Brussel, Uitgeverij Vantilt & VUBPRESS, 2001.

## Werkvormen

### Omschrijving

Overheid en bedrijf:

De studenten lezen het handboek zelfstandig en bespreken de inhoud tijdens de discussieseminaires. Ze werken in kleine groepen van 2 à 3 studenten.

### Evaluatie

### Types

- Andere: media en cultuur: schriftelijk examen; overheid en bedrijf: paper en presentatie

### Begeleiding

Na afspraak

# Masterproef

Code: VR1oMP  
 Groep: Masterproef  
 Studiepunten: 18  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Behiels Lieve  
 Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

## Inhoud

De masterproef is het werkstuk waarmee de student de masteropleiding voltooit en blijkt geeft van een analytisch, synthetisch en probleemoplossend vermogen. Het werkstuk weerspiegelt de onderzoeksingesteldheid van de student en is een eerste product van zelfstandig uitgevoerd wetenschappelijk onderzoek. De student toont aan dat hij individueel in staat is primaire en secundaire bronnen kritisch te analyseren en de gebruikte onderzoeksmethodologie te verantwoorden.

Volgende types onderwerpen komen in aanmerking voor de meesterproef

\* zuiver vertaalwetenschappelijk onderzoek  
 vertaalvergelijkingen  
 kwantitatief vertaalonderzoek  
 receptie van vertalingen  
 vertaalpaargerelateerd corpusonderzoek  
 empirisch onderzoek (werkomstandigheden van vertalers ...)  
 vertaalsociologisch onderzoek  
 ...

\* vertaaltechnologisch, al dan niet experimenteel onderzoek  
 Translation Quality Assurance  
 analyse en testen van vertaalsoftware  
 analyse en testen van workflowmanagement  
 localisation  
 ...

\* terminologisch onderzoek

terminologiebeheer (juridische overheidsterminologie, terminologische harmonisatie, normen)  
 concept modelling  
 domeinafbakening  
 ...

\* vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component  
 vertaalvergelijking met daarbij aansluitend een vertaling van een tekst van dezelfde auteur  
 ...

### Vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component

De mogelijkheid om in het kader van de meesterproef zelf een vertaling te maken, een film te ondertitelen of een terminologische databank te maken, blijft bestaan. Het belangrijkste gedeelte van de proef is het onderzoeksgedeelte. Het onderzoek slaat in geen geval op een vertaling, ondertiteling, databank van de student zelf. Het praktijkgedeelte neemt maximum een derde van de voorziene werktijd voor de meesterproef in beslag (dus maximum ongeveer 150 van de 450 a 500 uren werktijd). De teksten die worden vertaald en de films die worden ondertiteld beantwoorden zijn kwaliteitsvol en uitdagend voor een vertaling.

Op meesterproeven die een toegepaste component bevatten, wordt een dubbele evaluatie toegepast. Het onderzoeksgedeelte moet voldoen aan de algemene wetenschappelijke evaluatiecriteria van de meesterproef en het toegepaste gedeelte (vertaling, ondertiteling, databank) moet eveneens voldoen aan een aantal specifieke criteria. Het is

onmogelijk tekorten in het ene gedeelte te compenseren met de goede kwaliteit van het andere.

## Werkvormen

### Omschrijving

Masterproef en stage kunnen worden geïntegreerd, maar de masterproef moet meer zijn dan een loutere beschrijving van de stagewerkzaamheden.

De masterproef kan individueel of in groep worden gemaakt. Bij groepswork moet duidelijk omschreven worden welke student voor welk deel inhoudelijk verantwoordelijk is, zodat een individuele beoordeling mogelijk is.

## Evaluatie

### Types

- Andere: Meesterproef

### 2e examenperiode (juni)

Bij de beoordeling van de masterproef moeten zowel proces als product in rekening worden genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan moeten voor de student transparant zijn. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Bij de beoordeling van de masterproef moeten zowel proces als product in rekening worden genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan moeten voor de student transparant zijn. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

## Examencontract

Bij de beoordeling van de masterproef moeten zowel proces als product in rekening worden genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan moeten voor de student transparant zijn. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

## Begeleiding

De toewijzing van de onderwerpen is de verantwoordelijkheid van de individuele docent. De onderwerpen worden uiterlijk één week voor het begin van het academiejaar bekendgemaakt. De student kan steeds zelf een onderwerp voorstellen.

De student registreert zelf tijdig het onderwerp van de masterproef aan de hand van een onderzoeksvoorstel met de te behandelen probleemstelling en legt dat voor aan de promotor. Na goedkeuring van het onderzoeksvoorstel kan de student deze onderwerpskeuze enkel na gemotiveerde aanvraag en met goedkeuring van het departementshoofd wijzigen.

De begeleiding van de masterproef gebeurt in principe individueel. Studenten die een verwant thema behandelen, kunnen ook gezamenlijk worden begeleid.

De promotor en de student trachten het onderwerp van bij de aanvang goed te omschrijven en gaan de haalbaarheid van het onderzoek na. Bij de aanvaarding van het onderwerp maken ze ondermeer concrete afspraken over de begeleiding en het tijdschema aan de hand van een stappenplan. De begeleiding bestaat uit het verlenen van adviezen, niet uit het reviseren van het eindproduct, waarvoor de student zelf verantwoordelijk is.

Op een vastgestelde dag op het einde van het eerste semester houden de studenten verplicht een korte presentatie van 20 minuten waarin zij kort hun onderwerp schetsen, de onderzoeksvraag (of vragen) formuleren, en aangeven hoe zij willen te werk gaan. Zij geven ook aan welke literatuur zij hebben doorgenomen of van plan zijn door te nemen. 10 à 15 minuten gaat naar de eigenlijke presentatie, de rest van de tijd gaat naar vragen en commentaren van het publiek dat bestaat uit andere MA-studenten en docenten, die suggesties doen om het onderzoek in goede banen te leiden.

# Vertaalatelier: Economisch vertalen

Code: VR1oENecVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Rycker Antoon

Coördinator: De Rycker Antoon

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch vertalen

## Inhoud

Dit seminarie stelt studenten in staat om zich vertrouwd te maken met het economisch en i.h.b. financieel taalgebruik in het Engels en Nederlands met o.m. aandacht voor het belang van enerzijds absolute nauwkeurigheid qua inhoud en terminologie en anderzijds aangepaste metaforiek en leesbaarheid. Tijdens intensieve werksessies en a.d.h.v. geregelde taken vertalen we een ruim gamma actuele economische teksten van het Engels naar het Nederlands met vooral aandacht voor financiële berichtgeving (i.h.b. beursverslaggeving en beleggersinformatie op websites) en financiële rapportering (i.h.b. jaarrekening, resultatenrekening, balans en kasstroomoverzicht).

## Werkvormen

### Omschrijving

Binnen de hierboven opgesomde werkvormen is er -- waar mogelijk en relevant -- aandacht voor simulatie van het vertaalproces van het eerste contact met de klant tot de uiteindelijke oplevering en voor aspecten van projectmanagement en kwaliteitscontrole.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De precieze vorm van de permanente evaluatie wordt bepaald in overleg met de studenten.

#### 2e examenperiode (juni)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

## Examencontract

Studenten met een examencontract nemen persoonlijk contact op met de docent.

## Begeleiding

De docent is buiten de contacturen beschikbaar voor begeleiding en bijkomende uitleg via email of na afspraak.

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen IN de vreemde taal, maar doen het meeste vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt. Voor het werkstuk/de paper, mogen de studenten zelf een tekst kiezen (UIT het Engels).

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten moeten oog hebben voor betekenis en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc, die ze niet noodzakelijk hoeven te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consuleren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar.

#### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk/de paper wordt apart bekeken met feedback na.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)



De helft van de punten staat op een werkstuk/paper. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, Verplaetse Heidi

Coördinator: Malfait Nadine

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Voor het werkstuk/de paper, mogen de studenten zelf een tekst kiezen (UIT het Engels; wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming).

## Doelstellingen

### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Studenten moeten oog hebben voor betekenis en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc, die ze niet noodzakelijk hoeven te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar.

### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

## Werkvormen

### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk/de paper wordt apart bekeken met feedback na.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

#### 2e examenperiode (juni)

De helft van de punten staat op een werkstuk/paper. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

#### Examencontract

idem 3e examenzittijd.

#### Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

Juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. Een aantal aspecten wordt tijdens dit vertaalatelier behandeld.

De cursus start met een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maak ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

.

##### Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides en andere teksten

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Examencontract

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

**Begeleiding**

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

# Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert  
 Groep: Engels  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 2  
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
 Docenten: Verplaetse Heidi  
 Coördinator: Verplaetse Heidi

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

## Inhoud

### Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiter. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

### Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

- (i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.
- (ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

### Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

### Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

### Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.

De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

# Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

## Inhoud

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Week 7-11:

Inleidend gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch];  
Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Week 12, 15-17:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 18:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

### Aanbevolen leermiddelen



Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 2e examenperiode (juni)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### Examencontract

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

## Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert  
 Groep: Frans  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
 Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert  
 Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

### Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk vakgebied dat opgesplitst is in talrijke subdomeinen. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door haar vakspecifiek begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bv. nieuwe diagnostie technieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen, e.d.).

Met betrekking tot deze publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bv. wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd [Gelieve Toledo te raadplegen voor het overzicht van de colleges en geplande activiteiten]:

Week 39-43:

a) Inleidend gedeelte:

ontsluiting van een deel van het medische vakgebied door een specialist  
 studie van bronnen en normen: nomenclaturen en soorten vaktaal  
 typologie van medische artikelsoorten  
 kennismaking met de vertaalpraktijk via een gespecialiseerd vertaalbureau  
 voorstelling van [medische] vertaalsoftware [eventueel in samenwerking met een domeinspecialist]

b) Taalspecifiek gedeelte:  
 dossierstudie + specifieke talige informatie  
 terminologiestudie  
 vertalingen (specifieke opdrachten):  
 vertaling van medische documentatie

Week 44-47:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 48:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

### Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Examencontract

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en vertaalopdrachten.

# Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

## Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

portfolio

### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Deel 1 : een vertaalstrategie ontwikkelen en consequent vertalen naar het Nederlands van diverse Franse teksten rond het thema *banlieues* (sociologisch essay, interview, flaptekst ...)

Deel 2 : vertaling uit het Nederlands in het Frans van een essay over hedendaagse politieke geschiedenis en actualiteit

## Doelstellingen

### Beschrijving

De kennis en vaardigheden verworven in Ba3 worden gebundeld en verfijnd met het oog op aan tekst en context aangepast correct Nederlands (deel 1) en Frans (deel 2). Nieuwsgierigheid voor het centrale thema wordt verondersteld.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Deel 1 : reader (verkooppunt)

Deel 2 : Welten, Ruud. 2006. *Zinvol geweld*. Kampen : Uitgeverij Klement.

## Werkvormen

### Omschrijving

Deel 1 : inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen.

Deel 2 :

- inleidend college (1ste semester) met medewerking van de opdrachtgever
- voorbereidende fase (1ste semester) : naargelang het aantal deelnemers zal het te vertalen boek in grotere of kleinere eenheden worden verdeeld. Het vertalen zal dus als individueel of als groepswork worden opgevat (+ ondersteuning van het vertaalatelier)
- 2de semester : presentatie van het geleverde vertaalwerk + permanente feedback

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- presentatie

### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 : de in week 2 in te leveren paper bundelt de verschillende opdrachten, inclusief verantwoording.

### 2e examenperiode (juni)

Deel 2 : de definitieve versie van de opdrachten (+ verantwoording) worden ingeleverd.

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : zie 1e examenperiode

Deel 2 : zie 2e examenperiode

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands van een literaire tekst  
vertaalrelevante brontekstanalyse  
vertaalvergelijking  
kwaliteitsbeoordeling

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)  
brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Frans en Nederlands)  
heuristische bekwaamheid  
culturele bekwaamheid

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

### Evaluatie

#### Types

- presentatie
- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

presentatie  
portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

presentatie  
portfolio

#### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

#### Examencontract

presentatie

portfolio

## Begeleiding

De studenten kunnen een afspraak maken.



# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, cultuur, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Syllabus (aanschaf verkooppunt)

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. De collectieve bespreking is bedoeld om de aspirant-vertaler vertrouwd te maken met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

De in januari in te leveren paper moet enerzijds de vertaling omvatten van de tien columns uit de syllabus, anderzijds de retorische en stilistische analyse van een van de tien bronteksten, ter verantwoording van de eigen vertaalbeslissingen.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode (paper)

## Begeleiding

Tijdens de werksessies en volgens afspraak.

# Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

## Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

### Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

## Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)

## Vertaalatelier 3

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Vandaele Jeroen

Coördinator: Vandaele Jeroen

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier 3

### Inhoud

Atelier: Vertalen van kunstessays

In dit atelier vertalen studenten en docent het werk *Diccionario de las Artes* van de Spaanse schrijver en hoogleraar Félix de Azúa (Anagrama; 307 pagina's). Dit eigenaardige woordenboek bevat halfkomische essays over literatuur, kunst en filosofie. Het eindproduct moet in theorie publiceerbaar zijn.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De student moet de Spaanse essayistische teksten kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent concreet dat herschrijven of herteksten toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type.

De specifieke doelstelling van dit vak is dubbel. Enerzijds sluit de cursus aan op de algemene vertaalkvakken zoals die worden gedoceerd in de BA. De 'essayistische' bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan 'algemene' teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven. Er wordt op gewezen dat de Spaanse essayistiek traditioneel andere syntactische criteria heeft ontwikkeld dan de Nederlandstalige. Verder staat de toon van de tekst centraler dan in algemene cursussen: perceptie en weergave van ironie, sarcasme, parodie, satire, humor.

De tweede doelstelling betreft de 'essayistiek' in engere zin. De student moet zich vooreerst bewuster worden van 'genres'. Wanneer is de 'oorspronkelijke vorm' van een essay belangrijk? Welke essays hebben duidelijk literaire aspiraties? Wanneer mag deze oorspronkelijke literariteit eventueel de leesbaarheid van de Nederlandse doeltekst beïnvloeden/aantasten? Veel zal afhangen van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever. Er zal onder andere worden gewerkt rond de volgende problemen: eigenzinnige of (pseudo-) vernieuwende conceptualisering, allusies op filosofische stromingen (en impliciete communicatie in het algemeen), maatschappelijke fenomenen, zogenaamde 'algemene kennis', etc.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Belangstelling voor gestileerd schrijven, cultuur en filosofie.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Félix de Azúa (2002) *Diccionario de las artes* (tweede editie), Anagrama.

### Werkvormen

#### Omschrijving

1. De docent situeert het werk globaal in het oeuvre van Azúa en analyseert de stijl en inhoud van een aantal woordenboeklemma's, met bijzondere aandacht voor mogelijke vertaalproblemen.
2. Iedereen vertaalt individueel hetzelfde (nog te bepalen) lemma tijdens een werkcollege (oefenpracticum). Collectieve bespreking. Idem voor een volgend lemma.
3. De studenten verdelen zich in groepjes van 3 en verdelen het vertaalwerk via expliciete afspraken op een Toledo-groepsforum (begeleide zelfstudie). *Peer*-evaluatie via discussieforum.
4. Elke groep licht in een werkcollege toe welke feedback van medestudenten tot welke inzichten heeft geleid.
5. De overige lemma's worden verdeeld. Begeleide individuele vertaling (tijdens werkcollege). Afwerking van de vertaling (huiswerk) met feedback van groepsleden.
6. Eindredactie van het gehele werk. Coherentie creëren.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 3e examenperiode (augustus/september)

De student maakt een nieuwe individuele vertaling. Hij of zij maakt hiervoor een afspraak met de docent.

## Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Duits  
Docenten: Bloemen Harry  
Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Tijdens het atelier zal een literair werk als geheel vertaald worden. De bedoeling is dat de studenten het vertaalproces van een lange tekst doormaken en alle stappen ervan documenteren. Daarvoor wordt het proces ingedeeld in 3 stappen: preliminair (brontekstanalyse, vertaalopvatting, vertaalnormen), initieel (keuze van vertaalstrategie) en evaluatief (inschatting van de kwaliteit, verantwoording van het eigen werk). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

### Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

## Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert  
 Groep: Duits  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
 Docenten: Wermuth Cornelia  
 Coördinator: Wermuth Cornelia

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

### Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Programmaoverzicht:

week 39:

-Inleidende les (algemene introductie in de medische terminologie door docente met terminologie- en vertaal oefening Duits/Nederlands en Nederlands/Duits in groepsverband).

-Opdracht 1: vertaling van een abstract van het Duits in het Nederlands en omgekeerd (PE).

week 40:

- Voorstelling en toepassing van MultiTerm (Trados-software voor termenbeheer).

-Opdracht 2: Opbouw van een termenbank aan de hand van een opgegeven lijst met medische termen (PE).

week 41:

-Studiedag "Medisch vertalen" (9 oktober van 9.30 uur tot 17.30 uur) met de medewerking van het medisch vertaalbureau "Medilingua" ([www.medilingua.com](http://www.medilingua.com)).

week 42:

- Nabespreking studiedag.

- Revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands (in groepsverband).

week 43:

- Opdracht 3: Vertaling en revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands in het vertaalatelier (individueel; PE).

week 44: Allerheiligen (vrijaf)

week 45:

-Vertaalproject: Simulatie van een vertaalopdracht met toepassing van de vertaalpraktijken die in een medisch vertaalbureau gehanteerd worden (project en workflow management, revisie, facturatie).

- uitleg en praktische afspraken.

week 46:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 47:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 48:

-Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalproject.

-Opdracht vertaalpaper.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

## Werkvormen

### Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

#### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

/

### Examencontract

Ondrachten in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

## Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.



## Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR10ITJurVert  
Groep: Italiaans  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
Docenten: De Nicoló Francesco  
Coördinator: De Nicoló Francesco

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

De inhoud van deze cursus is meervoudig:

- de studenten worden ingeleid in de theorie van de secundaire semiotische systemen;
- de studenten maken kennis met de verschillen tussen de Italiaanse en de Belgisch-Nederlandse juridische taal;
- de studenten leren parallelle teksten contrastief analyseren: eerst Belgisch-Nederlandse en Italiaanse vertalingen van internationale verdragen en dan parallelle Belgische en Italiaanse nationale juridische teksten;
- de studenten zullen de verschillen leren kennen tussen Italiaanse en Belgisch-Nederlandse contracten;
- de studenten vertalen verschillende types van contracten, vooral uit het Italiaans in het Nederlands, maar ook in de andere richting;
- ze leren ook terminologielijsten maken;
- de studenten leren ook hun vertaalstrategie en keuzes verantwoorden;
- er wordt na een aantal hoorcolleges verder gewerkt met de portfolio-methode.

In een aparte sessie (ongeveer 4 uur) zal mevrouw Yolanda Van den Bosch een uiteenzetting geven over verbintenissen en contracten in de Belgisch-Nederlandse rechtstaal.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Cursus en didactischmateriaal aangeboden door de docent.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

#### 1e examenperiode (januari)

Er komt een tussentijdse evaluatie van de portfolio van de student die voor 25% van de eindevaluatie telt.

#### 2e examenperiode (juni)

Eindevaluatie van de portfolio die voor 50% van de eindevaluatie telt en een vertaalexamen in het Nederlands en in het Italiaans van een korte contracttekst.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Het (eventueel) herschrijven van de portfolio dat voor 75% van de eindevaluatie telt en een schriftelijk examen, zoals in de tweede examenperiode, dat voor 25% van de eindevaluatie telt.

### Begeleiding

De docent is ter beschikking van de studenten tijdens zijn spreekuren en na afspraak via e-mail.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector. Tijdens het atelier zullen, na een inleidend seminarie, volgende tekstsoorten aan bod komen die gekoppeld worden aan twee thema's (archeologie en actualiteit): catalogus, kortverhaal, theatertekst, recensie. Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zal er een ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Bij aanvang wordt een bibliografie die de studenten moeten aanvullen, bezorgd.

## Werkvormen

### Omschrijving

Ca. 6 opdrachten Planning wordt bij aanvang van het atelier meegedeeld.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Schrijf- en vertaalopdrachten met deadline.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schrijf- en vertaalopdracht in te leveren voor het begin van de derde zitting.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens een individuele bespreking worden beantwoord.

# Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

## Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

#### Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- HONSELAAR, W. *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam, 2002.
- VAN DEN BAAR, A.H. *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam, 2000.

OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva, 2002.

-

#### Aanbevolen leermiddelen

Ronin V., *Zdravstvujte, mister Najf!* (1999) (in het Russisch)

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

##### 1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode.

#### Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

1. Russisch – Nederlands (W. Coudenys)
2. Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire... teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, explicitatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep, omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Ronin V. (2002), *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen: Lessius Hogeschool
- Ronin V. (1999), *Zdravstvujte, Mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij*. Antwerpen: KVH

## Werkvormen

### Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

50% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

### 2e examenperiode (juni)

50% Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

3e examenperiode (augustus/september)

Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

### Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Balogh Katalin, Ràcz Rita

Coördinator: Ràcz Rita

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3.(2000)

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen 50%  
Permanente evaluatie 50%

### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen 50%  
Permanente evaluatie 50%

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

### Examencontract

Schriftelijk examen + werkstuk

## Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

# Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert  
Groep: Hongaars  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Hongaars  
Docenten: Juhász Gergely  
Coördinator: Juhász Gergely

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

## Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- cursus
- woordenboek

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (25%): er moeten minstens 5 taken van de 7 op tijd ingeleverd worden.
- examen (25%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

### 2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (25%): er moeten minstens 5 taken van de 7 op tijd ingeleverd worden.
- examen (25%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.



3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

# Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oARVertOB  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

## Inhoud

### Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor overheid” bestrijkt niet alleen politieke teksten, maar ook juridische, administratieve, financiële, educatieve en zelfs culturele teksten die de overheid produceert en verspreidt. Hetzelfde geldt voor “vertalen voor bedrijf”. Hierbij worden de studenten nog bovenop ingeleid in bijkomende teksten zoals statuten, promotiefolders, productbeschrijving en aanverwante.

Er wordt ook aandacht besteed aan het “institutionele aspect” van vertalen voor overheid en bedrijf, namelijk aan de verschillende wetstelsels, administratieve stelsels en sociaal-culturele bronnen en referentiekaders nodig voor een succesvol vertaalwerk. Ook revisie en –revisietechnieken komen hierbij aan bod.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de overheid en de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Verzameling Vertaalteksten*. Niet gepubliceerd.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

## Evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

Deel I: Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat.  
Deel II: permanente evaluatie die uit een reeks bijkomende vertaalopdrachten online bestaat.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat.  
Deel II: permanente evaluatie die uit een reeks bijkomende vertaalopdrachten online bestaat.

## Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

## Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oARVertMC  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Daniëls Helge  
Coördinator: Daniëls Helge

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur